

Хмелидзе Ирина Николаевна, Моор Эльвира Ивановна

**ПОТЕНЦИАЛ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE В ФОРМИРОВАНИИ АВТОНОМИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА (ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

В статье рассматривается потенциал использования платформы Moodle в активизации внеаудиторной самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей и в повышении их учебной автономии. Особое внимание уделено описанию и анализу опыта внедрения автономного обучения иностранному языку в электронной среде, представлены его преимущества.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/55.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/55.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. I. С. 205-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/6-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

5. **Нюргун Боотур Стремительный:** якутский героический эпос олонхо / под ред. С. В. Михалкова; пер. В. Державина. Якутск: Кн. изд-во, 1975. 432 с.
6. **Ойунский П. А.** Дьулдуруйар Ньургун Боотур. Якутск: ГУП НИПК "Сахаполиграфиздат", 2003. 544 с.
7. **Преображенская А. А.** Особенности перевода цветообозначений в авторских притчах // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2012. № 7 (62). С. 114-116.
8. **Санжеева Л. Ц.** Система имен собственных в Бурятской Гэсэриаде (историко-культурологический аспект). Улан-Удэ: Изд-во Бурятского ун-та, 2006. 150 с.
9. **Скрыбыкин Р. Ю.** The Translation of "NJURGUN BOOTUR THE IMTETUOUS" by P. A. Oiuunuskay in English. The First Song // Вестник республиканского колледжа. 1995. № 1. С. 6-111.
10. **Харитонов Л. Н.** Современный якутский язык. Якутск: кн. изд-во, 1947. Ч. 1. Фонетика и морфология. 306 с.

#### PHONOLOGICAL ASPECTS OF YAKUT PROPER NAMES TRANSLATION INTO THE ENGLISH LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF YAKUT EPOS "NYURGUN BOOTUR THE IMPETUOUS")

**Tarasova Zoya Egorovna**

*Institute of Foreign Philology and Regional Studies of North-Eastern Federal University  
zoy-tarasova@yandex.ru*

The author for the first time considers the questions of the Yakut proper names translation into the English language at the level of phonology, describes and compares the phonological systems of the Yakut and English languages, reveals the most complicated moments of the Yakut proper names translation into the English language, and suggests the ways of their solution with taking into account the phonological differences of these languages.

*Key words and phrases:* phonological system; proper names; phoneme; diphthong; monophthong; epos; Yakut language; English language.

УДК 811.112.2:378.66

#### Педагогические науки

*В статье рассматривается потенциал использования платформы Moodle в активизации внеаудиторной самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей и в повышении их учебной автономии. Особое внимание уделено описанию и анализу опыта внедрения автономного обучения иностранному языку в электронной среде, представлены его преимущества.*

*Ключевые слова и фразы:* образовательный потенциал платформы Moodle; обучающая среда; внеаудиторная самостоятельная работа студентов; учебная автономия.

**Хмелидзе Ирина Николаевна**, к. пед. н.

**Моор Эльвира Ивановна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
khemlidze@tpu.ru*

#### ПОТЕНЦИАЛ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE В ФОРМИРОВАНИИ АВТОНОМИИ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА (ЭЛЕКТИВНЫЙ КУРС НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)<sup>©</sup>

В условиях перехода университетов на уровневую систему подготовки новые федеральные государственные образовательные стандарты требуют интенсификации образовательных технологий. Для выполнения этой задачи российские вузы осознают необходимость формирования систем управления электронным обучением и концентрации усилий на создании электронных ресурсов, разработки концепции развития электронного обучения.

В настоящее время 70 высших учебных заведений 25 стран мира ориентированы на стандарты Всемирной инициативы CDIO (*Conceiving – Designing – Implementing – Operating*), которая возникла более 10 лет назад в ответ на критику содержания инженерных образовательных программ, не соответствующих уровню развития современных технологий. Профессиональное инженерное сообщество поддержало список компетенций выпускников инженерных программ [6]. В них предъявляются требования к содержанию инженерного образования и в части обучения в течение всей жизни (мотивация к постоянному самообразованию, навыки самообучения, собственный стиль учения, отношения с наставниками и др.), которые мы считаем неотъемлемой частью автономного субъекта образовательного процесса [6; 7; 8].

Целью проводимого нами исследования является определение потенциала электронной образовательной среды на основе имеющихся теоретических наработок и анализа эмпирических данных и разработка электронного курса. При этом необходимо решить следующие задачи:

1) изучить востребованность электронного обучения (eLearning) иностранному языку и выявить препятствия для реализации теоретических наработок в данной сфере;

2) обосновать целесообразность использования электронного обучения иностранному языку на платформе Moodle и разработать практические рекомендации на примере элективного курса.

Следует отметить, что многие исследователи указывают на объективную необходимость совершенствования образовательного процесса в вузе посредством электронного обучения, но на практике и студенты, и преподаватели сталкиваются трудностями психологического и учебно-методического характера [4; 6].

С целью выявления востребованности инструментов электронного обучения в процессе изучения иностранного языка и интереса к нему обучаемых был проведен опрос студентов неязыковых направлений подготовки. При постановке вопросов анкеты мы исходили из того, что большинство студентов имеют хотя бы некоторое представление об обучающих платформах. Согласно данным опроса, студенты считают, что реальных занятий по иностранному языку под руководством преподавателя ничто не заменит, но в дополнение к ним, для повышения их эффективности можно рекомендовать использование электронных платформ. Важными для разработки курса стали ответы на вопрос о достоинствах и недостатках платформы. Примечательно, что 75% студентов целевых групп все еще отдают предпочтение традиционным методам обучения и охотнее работают с печатными пособиями, чем с учебным материалом электронного ресурса. Остальные 25%, называя недостатком некоторых заданий отсутствие однозначного ответа, отмечают, однако, в качестве достоинств доступность и прозрачность учебных материалов и регламентирующих документов. «В любое время можно скачать материалы, найти задания в случае пропуска занятия, выполнить и сдать, т.е., платформа, несомненно, служит опорой в изучении иностранного языка», – написано в одной из анкет.

Наши наблюдения подтверждаются и исследованиями коллег, которые в результате анкетирования студентов, изучающих иностранный язык, выяснили, что более 65% нерегулярно используют ресурсы электронной образовательной среды вуза, в том числе для организации самостоятельной работы студентов, коммуникации или как средства изучения иностранного языка. Что касается преподавателей иностранного языка, разрабатывать курс в электронной образовательной среде и сопровождать групповую работу студентов при изучении иностранного языка могут не более 10%, контролировать выполнение заданий в электронной среде – около 50% [4]. Следует дополнить, что большинство студентов в ходе нашего опроса заявили, что преподаватель не предоставляет им альтернативы в виде электронных обучающих ресурсов.

Таким образом, данные позволили сделать следующие выводы:

- достоинства электронной среды признаются студентами и обладают большим потенциалом в повышении их автономии;
- факт повышения автономии студентов посредством электронных платформ хотя и сознаётся преподавателями, недостаточный уровень их компьютерной компетенции препятствует апробации новой технологии студентами. Эта проблема требует отдельного исследования.

Как справедливо считают М. В. Плеханова и Е. П. Пигарева, «преодолеть недостаточно высокий уровень сформированности медийной компетенции обучающихся и преподавателей поможет пошаговый вход в электронную среду, постепенная, но систематическая апробация <...> возможностей электронных платформ при изучении иностранного языка» [Там же, с. 149].

Подчеркивая роль преподавателя в процессе учения, С. П. Петренко считает необходимым обеспечить студентов информационными ресурсами, методическими и контролирующими материалами, консультациями, а также возможностью выбора индивидуальной образовательной траектории [3]. Всем этим требованиям, как покажем ниже, идеально может отвечать модульная объектно-ориентированная динамическая учебная среда *Moodle* [1; 2].

В качестве примера пошаговой апробации представим опыт разработки фрагмента пилотного элективного курса дисциплины «Профессиональный иностранный язык». В результате изучения модуля «Немецкий язык для академической мобильности» студенты должны владеть:

- приемами использования информационных технологий: работать с поисковыми сайтами, страницами зарубежных вузов, электронными энциклопедиями; пользоваться электронной почтой на немецком языке;
- приемами анализа и рефлексии автономной учебно-познавательной деятельности;
- опытом выполнения индивидуальных и групповых проектных заданий, в том числе в электронной образовательной среде.

Для организации внеаудиторной самостоятельной работы студентов программа дисциплины рекомендует использовать устные (рассказ о своем вузе, специальности, научных интересах; защита проектов в форме презентаций; подготовка к дискуссии и др.) и письменные (выполнение тестовых заданий на электронных платформах; составление тематического глоссария, языкового портфолио; написание электронного письма и др.) формы и виды учебной деятельности.

Анкетирование показало, что требуется уделять особое внимание осознанию важности и пошагового продвижения новой культуры обучения, а также проектирования курса с учётом представленных выше требований и ожиданий студентов. С этой целью страница модуля «Немецкий язык для академической мобильности» структурно разбита на три раздела: в нулевом разделе размещен новостной форум для обсуждения страноведческого мероприятия, аннотация дисциплины, в которую входит модуль, и опрос по выбору модуля для изучения. Автономное, самостоятельное, осознанное и ответственное планирование и организация изучения материала делает необходимым дополнительное развитие организующей функции. С этой целью в части 1 даны пояснения к содержанию и планируемым результатам модуля, сопровождаемые скрытыми ссылками; главный глоссарий; задание для самооценки уровня владения иностранным языком. Таким образом, *Moodle* позволяет разместить контент в соответствии с программой дисциплины с помощью, во-первых, статических ресурсов, таких как гиперссылки, пояснение для описания учебных материалов и для привлечения внимания студентов к курсу, папка с дополнительными материалами и заданиями, файлы, страницы (выявленные предпочтения об обучении под руководством преподавателя выдвигают необходимость дополнительной инструкции и мотивации); во-вторых,

интерактивных элементов, которые представлены главным глоссарием (термины в словаре группируются по тематическим категориям), заданиями (проектами, сообщениями, презентациями), отражающимися в календаре в блоке «Наступающие события», лекцией, опросом о выборе модуля в рамках дисциплины, тестами (возможные сомнения перед началом работы ставят задачу включения в состав проектируемого фрагмента информационного и проверочного блоков). Кроме того, названные студентами дефициты в контакте с группой и преподавателем могут быть восполнены сетевыми средствами обмена информацией. Вики эффективно использовать по теме «Мой университет» и для переписки в международном проекте «Одиссея». Форум и чат удобны для экстренных обсуждений, например, при поиске места проживания партнеров «Одиссеи».

Таким образом, в структуре фрагмента отражены все необходимые блоки: интерактивный, информационно-коммуникационный и контрольный. Разработанный фрагмент курса может эффективно использоваться в дополнение к аудиторной работе за счет следующих основных преимуществ:

1. студентам предоставляется возможность лучше сориентироваться в общем объеме и содержании изучаемого материала, что обеспечивает своевременное закрепление изученного материала;
2. тестовые материалы для самопроверки позволяют студентам самостоятельно определять уровень знаний по конкретным разделам;
3. обеспечивается самостоятельное освоение материала в случае пропуска занятия, а также устранение пробелов путем повторения;
4. применение знаний и практических навыков для анализа ситуации при подготовке к групповой дискуссии / вебинару, участия в чате, форуме;
5. наряду с индивидуализацией обучения развиваются умения работы с информационными справочными ресурсами, навыки командной работы, например, при выполнении проектной работы, создании текстов в вики и др.
6. происходит интенсификация общения преподавателя и студента за счет быстрой обратной связи;
7. студентам обеспечивается первичное знакомство с новым материалом для подготовки к следующему занятию;
8. интенсификация самостоятельной работы в *Moodle* дает возможность студентам выстраивать собственную образовательную траекторию в процессе изучения немецкого языка с постепенным уменьшением доли участия преподавателя [3];
9. по мере выполнения заданий не только совершенствуются языковые и личностные компетенции, но и усваиваются приемы обучения в контексте автономного подхода, которые связаны с независимостью мышления и действия, желанием управлять своим обучением и оценивать его и др. [1; 5; 6].

В связи с вышеизложенным можно сделать вывод, что учебная среда *Moodle* положительно влияет на активизацию внеаудиторной самостоятельной работы студентов, обладая значительным потенциалом в повышении их учебной автономии.

#### Список литературы

1. Глушкова И. И. Организация самостоятельной работы студентов в высшей школе // Известия КГТУ им. И. Раззакова. 2009. № 18. С. 38-40.
2. Методические указания по разработке интерактивного учебно-методического комплекса дисциплин в обучающей системе *Moodle*. Томск: Изд-во Томского политех. ун-та, 2011. 88 с.
3. Петренко С. П. Особенности организации самостоятельной внеаудиторной работы студентов // Известия КГТУ им. И. Раззакова. 2009. № 18. С. 62-65.
4. Плеханова М. В., Пигарёва Е. П. Особенности организации групповой работы студентов на базе электронной платформы *Moodle* в процессе обучения иностранному языку в неязыковом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5. С. 144-149.
5. Плеханова М. В., Хмелидзе И. Н. Принципы обучения немецкому языку как второму иностранному в техническом вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 135-138.
6. Хакимова А. А. Использование информационно-коммуникационных технологий для организации самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 1. С. 128-129.
7. Хмелидзе И. Н. Обучение иноязычной письменной речи студентов неязыковых специальностей на основе автономного подхода (немецкий язык, базовый курс): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Ярославль, 2009. 22 с.
8. *Lernerautonomie und Fremdsprachenunterricht* / hrsg. von H. Barkowski, H. Funk. Berlin: Cornelsen, 2004. 224 S.

#### MOODLE TEACHING ENVIRONMENT POTENTIAL IN NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT STUDENTS' AUTONOMY FORMATION (ELECTIVE COURSE IN THE GERMAN LANGUAGE)

**Khmelidze Irina Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy  
**Moor El'vira Ivanovna**  
National Research Tomsk Polytechnic University  
khmelidze@tpu.ru

The authors consider the potential of *Moodle* platform use with the aim to activate non-linguistic specialities students' independent work and to improve their educational autonomy, pay particular attention to the description and analysis of the experience of foreign language autonomous teaching introduction in electronic environment, and present its advantages.

*Key words and phrases:* Moodle platform educational potential; teaching environment; students' independent work; educational autonomy.